

Е. О. Гайдар

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ КАУЗАЦИИ В НЕМЕЦКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Немецкие глаголы *legen, setzen, stellen, hängen* и соответствующие им белорусские глаголы *ставіць/наставіць, класці/накласці, садзіць/насадзіць, вешаць/навесіць* образуют отдельную лексико-семантическую группу глаголов пространственной каузации, субъект которых побуждает объект в результате того или иного действия занять определенное положение в пространстве.

Материалом для исследования послужили примеры употреблений каузативных глаголов со значением «помещение в пространстве», извлеченные методом сплошной выборки из немецкоязычного романа Э. М. Ремарка «Drei Kameraden» и белорусскоязычного романа И. Мележа «Людзі на балоце». Наиболее частотными в исследуемом материале являются немецкий глагол *legen* и его эквивалент в белорусском языке *класці/накласці*, наименее частотными – немецкий глагол *hängen* и его белорусский аналог *вешаць/навесіць*.

В обоих языках активно используются производные от рассматриваемых глаголов, при этом в белорусском языке производные глаголы сохраняют значение «помещение в пространстве», в то время как в немецком языке производные глаголы могут утратить каузативное значение, ср. бел. *Расставіць, наставіць, уставиць*; нем. *bestellen* ‘заказывать’, *einstellen* ‘регулировать’. Возвратные формы исследуемых глаголов активнее используются в немецкоязычном произведении, в то время как неспрягаемые формы анализируемых глаголов чаще встречаются в белорусскоязычном тексте.

Семантическая структура предложений с данными каузативными глаголами включает в себя четыре обязательных компонента: субъект (производитель действия), предикат (действие), объект действия и локализатор или пространственный конкретизатор. В качестве субъекта в обоих языках выступает, как правило, одушевленное имя существительное или местоимение, его заменяющее. Выражение же объекта одушевленными или неодушевленными существительными зависит от выбора глагола. Так, глагол *hängen* и его эквивалент *вешаць/навесіць* употребляются преимущественно с неодушевленными объектами, в то время как немецкие глаголы *legen, setzen, stellen* и их белорусские аналоги *класці/накласці, ставіць/наставіць, садзіць/насадзіць* могут сочетаться как с неодушевленными, так и с одушевленными объектами.

В качестве локализатора выступают предложно-именные группы с существительными со значением места, реже наречия со значением места. Исследование выявило закономерность между частотностью употребления глаголов пространственной каузации и разнообразием употребляемых в предложении с ним предлогов.